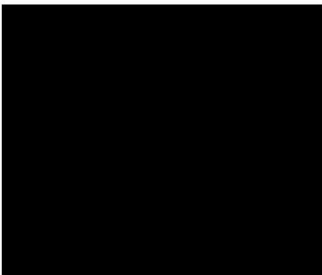


Document ID : MLI-OTP-0060-1352-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	4 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0095 – Track 4
Nombre de pages	19

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1352 (transcription of MLI-OTP-0051-0095- Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1355, l. 97-98	طلبة المنظمة من كل commune أن يحضروا فترين إذا كانوا يريدون تعليم التراث...حفظ المخطوطات..طريقة حفظ المخطوطات في تيمبكتو.	Euh...chaque commune devait sélectionner deux étudiants qui voulaient apprendre ou étudier les manuscrits et les apprendre	L'organisation a demandé à chaque commune d'envoyer deux étudiants qui veulent savoir plus sur l'héritage pour apprendre comment conserver les manuscrits à TOMBOUCTOU
2.	P. 1355, l. 102	و طريقة حفظها	Et la façon...euh...de les apprendre par cœur.	De les conserver
3.	P. 1356, l. 104	و طريقة ترميمها.	Et aussi la...la façon ou la méthode de...euh...maintenance, les maintenir et les réparations plutôt.	La conservation et la restauration des manuscrits
4.	P. 1356, l. 124-127	D'accord, à part le fait que ces éléments, ces facteurs ont été utilisés pour inscrire TOMBOUCTOU dans le...le mot [incompréhensible, 00:06:39] patrimoine mondial...euh...quelle était l'importance pour vous de ces...de ces manuscrits, de ces mausolées, de ces...de ces mosquées ?	بالإضافة إلى تسجيل كل هذه الأمور يعني المخطوطات و المساجد و المكتتب في الإرث العالمي...أو كي...ماذا كنت أهميتهم لك أنت؟	لا شك أن هذه العناصر أو العوامل قد استخدمت لتسجيل تيمبكتو في قائمة التراث العالمي ولكن ما كانت أهمية هذه المخطوطات والأضرحة والمساجد بالنسبة إليك أنت شخصياً؟
5.	P. 1356, l. 136	et des autres sites ?	[Omis]	فضلاً عن مواقع أخرى؟
6.	P. 1357, l. 167-168	si j'ai bien compris que vous auriez voulu faire quelque chose si vous le pouviez.	إذا كان بإستطاعتك عمل شيء، كان بإمكانك يعني عمله إذا أردت ذلك.	إذا صح فهمي كنت لتفعل شيئاً لو كان بمقدورك فعله.
7.	P. 1358, l. 197	أترك الإجابة يعني على السؤال هذا. فويت السؤال هذا.	Je veux que vous posiez une autre question. On laisse cette question à côté.	je préfère ne pas répondre à cette question. Passons à la suivante
8.	P. 1364, l. 406	المعهد الشرعي. يدرسون الشريعة	[Omis]	C'est un institut d'études islamiques où on enseigne la charia.

MLI-OTP-0060-1352_01

9.	P. 1368, l. 514	هذا قديما.	[Omis]	Ça c'était dans le passé
10.	P. 1369, l. 555	و هم من... من أهل السنة.	[Omis]	Ils sont de <i>Ahlu Sunnah</i> (les gens de la Sunna)
11.	P. 1369, l. 576	Le drapeau qu'est-ce que c'est ?	[Omis]	وما هو هذا العلم؟

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 14 heures 10. Nous allons donc reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN après cette pause.
- 4 المترجم : الساعة الثانية و 10 دقائق و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN ça va?
- 6 المترجم : تمام؟
- 7 المستجوب : الحمد لله، تمام.
- 8 Interprète : Oui, dieu merci.
- 9 Intervieweur 1 : Vous avez pu manger et prier ?
- 10 المترجم : أكلت و صليت؟
- 11 المستجوب : صحيح.
- 12 Interprète : Oui, c'est vrai.
- 13 Intervieweur 1 : Vous avez parlé à votre avocat ?
- 14 المترجم : و كلمت محاميك؟
- 15 المستجوب : نعم.
- 16 Interprète : Oui.
- 17 Intervieweur 1 : Il est toujours présent. Il est disponible donc si vous le souhaitez à n'importe
- 18 quel moment.
- 19 المترجم : هو حاضر و جاهز في أي وقت تحتاجه.
- 20 المستجوب : جيد.
- 21 Interprète : Très bien.
- 22 Intervieweur 1 : Donc avant la pause...avant cette pause, nous parlions donc de la destruction
- 23 de mausolées.
- 24 المترجم : قبل فترة الإستراحة، نتحدث على تدمير الأضرحة.
- 25 المستجوب : نعم.
- 26 Intervieweur 1 : D'abord, avant de poursuivre, nous ne parlons que de mausolées. Est-ce que
- 27 ce sont les seules choses qui ont été détruites à TOMBOUCTOU ?
- 28 المترجم : نحن نتحدث على الأضرحة، هل الأضرحة هم الأشياء الوحيدة التي تم تحطيمها، تدميرها في تمبكتو؟
- 29 المستجوب : نعم.
- 30 Interprète : Oui.
- 31 Intervieweur 1 : D'accord, les tombes.
- 32 المترجم : القبور؟
- 33 المستجوب : نعم.
- 34 Interprète : Oui.

Restreint CPI

35 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous...vous en avez parlé. Vous-même vous êtes de la région et
36 vous connaissiez TOMBOUCTOU, n'est-ce pas ?

37 **المترجم** : حدثنا على هذا. أنت من المنطقة و تعرف تمبكتو.

38 **المستجوب** : صحيح.

39 **Interprète** : C'est vrai.

40 **Intervieweur 1** : Vous aviez déjà vu ces mausolées avant 2012 ?

41 **المترجم** : و رأيت هذا...هذه الأضرحة قبل 2012.

42 **المستجوب** : صحيح.

43 **Interprète** : C'est vrai.

44 **Intervieweur 1** : Pour vous-même, qu'est-ce qu'ils représentaient ?

45 **المترجم** : ماذا يمثلون...يمثلون لك هذا ال...الأضرحة هذه، ماذا تمثل لك أنت؟

46 **المستجوب** : أراهم تاريخ.

47 **Interprète** : Il y a une histoire derrière.

48 **Intervieweur 1** : Ehem.

49 **المستجوب** : و قرئت عليهم و عملت فيهم دورة 40 يوم على...

50 **Interprète** : J'ai étudié...j'ai fait des études de...à ce sujet. J'ai fait une formation de 40 jours...

51 **المستجوب** : ...للمخطوطات في تمبكتو.

52 **Interprète** : ...euh...sur les manuscrits de TOMBOUCTOU.

53 **المستجوب** : فيها أولياء تمبكتو. أولياء تمبكتو.

54 **Interprète** : Euh...euh...inclut les saints de TOMBOUCTOU.

55 **المستجوب** : عملنا فيها دورة 40 يوم.

56 **Interprète** : Une...une formation de 40 jours.

57 **المستجوب** : كانت يعني حاجة تمثل...ممكن هي التي أدت لدخول تمبكتو في التراث العالمي.

58 **Interprète** : Euh...ce qui a conduit à la...l'admission de TOMBOUCTOU dans l'héritage mondial,
59 l'héritage de l'humanité.

60 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui a conduit l'admission...pardon...l'admission de TOMBOUCTOU
61 en tant que...faisant partie de l'héritage mondial comme vous dites.

62 **المترجم** : ماذا...ماذا أدى إلى تمبكتو يعني إدخال تمبكتو إلى التراث العالمي؟ ماذا أدى؟

63 **المستجوب** : هي داخلة لأن المساجد القديمة موجودة فيها.

64 **Interprète** : Euh...c'est à cause de...de ses anciens mosquées...uhh...euh...

65 **المستجوب** : و المكاتب و المخطوطات.

66 **Interprète** : Les librairies, les manuscrits.

67 **Intervieweur 1** : Ehem.

68 **المستجوب** : أعتقد أن هذا هو.

Restreint CPI

- 69 **Interprète** : Je pense que c'est ça. C'est à cause de ça.
- 70 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...quand est-ce que vous avez appris cela ?
- 71 **المترجم** : متى تعلمت و إلا عرفت هذا؟
- 72 **المستجوب** : هذا في ألفين و ستا...2006-2007.
- 73 **Interprète** : 2006-2007.
- 74 **Intervieweur 1** : D'accord, et c'était quand votre formation ?
- 75 **المترجم** : و الدورة و إلا تدريبك كان...كان متى؟
- 76 **المستجوب** : في نفس الوقت.
- 77 **Interprète** : Au même temps.
- 78 **Intervieweur 1** : 2006-2007.
- 79 **المترجم** : 2006-2007.
- 80 **المستجوب** : لا أتذكر السنة. أعتقد أنه 2007، 2006.
- 81 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 82 **Interprète** : Je ne me souviens pas de l'année mais 2007, 2006.
- 83 **Intervieweur 1** : Ehemmm...d'accord. Et où s'est passé cette formation ? Où est-ce qu'elle a eu
- 84 lieu ?
- 85 **المترجم** : و أين تمت الدورة؟
- 86 **المستجوب** : [REDACTED] في تمبكتو.
- 87 **Interprète** : [REDACTED] à TOMBOUCTOU.
- 88 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 89 **المستجوب** : لا، خطأ.
- 90 **Interprète** : Non, erreur.
- 91 **المستجوب** : في...في...في [REDACTED]
- 92 **Interprète** : C'était au [REDACTED].
- 93 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 94 **Interprète** : [REDACTED].
- 95 **Intervieweur 1** : Et comment vous vous êtes retrouvé vous dans cette formation ?
- 96 **المترجم** : و كيف يعني وجدت نفسك أنت في هذه الدورة؟
- 97 **المستجوب** : كان...كان لكل...لكل طلبة ال...طلبة المنظمة من كل commune أن يحضروا نفرين إذا كانوا يريدون تعليم التراث...حفظ
- 98 المخطوطات...طريقة حفظ المخطوطات في تمبكتو.
- 99 **Interprète** : Euh...chaque commune devait sélectionner deux étudiants qui voulaient apprendre
- 100 ou étudier les manuscrits et les apprendre.
- 101 [00:05:03]
- 102 **المستجوب** : و طريقة حفظها.

Restreint CPI

- 103 **Interprète** : Et la façon...euh...de les apprendre par cœur.
- 104 **المستجوب** : و طريقة...و طريقة ترميمها.
- 105 **Interprète** : Et aussi la...la façon ou la méthode de...euh...maintenance, les maintenir et les
- 106 réparations plutôt.
- 107 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous ça vous intéresse si je comprends bien.
- 108 **المترجم** : و أنت كان يهكم هذا.
- 109 **المستجوب** : إيه سمعت...سمعت بيها و ذهبت إلى أمير ال commune متاعنا، قلت له يسجلني أريد أن أتعلم هذا.
- 110 **Interprète** : Oui, j'ai entendu parler de ce sujet. Je suis parti voir le maire de la commune et j'ai
- 111 demandé qu'il m'inscrive.
- 112 **Intervieweur 1** : D'accord. Et quel est le lien puisque là c'est une formation sur les manuscrits ?
- 113 Est-ce que vous pouvez clarifier le lien avec les mausolées ?
- 114 **المترجم** : أنت تتحدث الآن على المخطوطات وماهي العلاقة مع الأضرحة؟
- 115 **المستجوب** : ال...يعني أخذنا فيها في هذه الدورة نبذة مختصرة عن الأضرحة.
- 116 **Interprète** : Pendant cette formation, on nous a donné un aperçu sur les mausolées.
- 117 **Intervieweur 1** : D'accord, les mosquées également ?
- 118 **المترجم** : و المساجد؟
- 119 **المستجوب** : نعم.
- 120 **Interprète** : Oui.
- 121 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 122 **المستجوب** : و المكاتب.
- 123 **Interprète** : Et les librairies.
- 124 **Intervieweur 1** : D'accord, à part le fait que ces éléments, ces facteurs ont été utilisés pour
- 125 inscrire TOMBOUCTOU dans le...le mot [incompréhensible, 00:06:39] patrimoine
- 126 mondial...euh...quelle était l'importance pour vous de ces...de ces manuscrits, de ces
- 127 mausolées, de ces...de ces mosquées ?
- 128 **المترجم** : بالإضافة إلى تسجيل كل هذه الأمور يعني المخطوطات و المساجد و المكاتب في الإرث العالمي...أو كي...ماذا كانت أهميتهم لك
- 129 أنت؟
- 130 **المستجوب** : لي أنا؟ هي مدينتي.
- 131 **Interprète** : Pour moi c'est...c'est ma ville.
- 132 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 133 **المستجوب** : أهمية المدينة...أهمية الإنسان مدينته.
- 134 **Interprète** : Euh...l'importance de la personne c'est...c'est sa ville.
- 135 **Intervieweur 1** : D'accord. Quelle a été votre réaction ou bien quelle est votre réaction par
- 136 rapport aux destructions des mausolées et des autres sites ?
- 137 **المترجم** : ماذا كانت و ماهو رد فعلك لتدمير هذه الأضرحة في مدينتك؟

5
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 4

- 172 **Intervieweur 1** : Non, non, c'est vous qui vous ne pouviez rien faire.
 173 **المترجم** : قلت لنا أنه لم يكن بإمكانك عمل أي شيء.
 174 [00:10:00]
 175 **المستجوب** : صحيح.
 176 **Interprète** : C'est vrai.
 177 **Intervieweur 1** : Je vous demande juste ce que cela veut dire.
 178 **المترجم** : أنا أريد أن أوضح ماذا تقصد بذلك؟
 179 **المستجوب** : لا أقصد شيء بذلك.
 180 **Interprète** : Je ne veux...euh...je ne veux rien dire.
 181 **المستجوب** : أنا فقط جاوبت على السؤال يعني.
 182 **Interprète** : J'ai juste répondu à la question.
 183 **Intervieweur 1** : D'accord, mais justement j'essaie de comprendre votre réponse.
 184 **المترجم** : أنا أريد أن أفهم سوا...إجابتك.
 185 **المستجوب** : صحيح.
 186 **Interprète** : C'est vrai.
 187 **Intervieweur 1** : D'accord, pour qu'on se soit clairs parce que la question vous sera posée.
 188 **المستجوب** : يعني...يعني توضيح يعني أن أكون أنا يعني أحب هذا أو لا أحب هذا؟
 189 **Interprète** : Juste pour clarifier, est-ce que j'aimais ça ou j'aimais pas ça ? C'est ça.
 190 **المستجوب** : للتوضيح.
 191 **Interprète** : Juste pour clarifier c'est-à-dire votre question, est-ce que vous voulez me poser la
 192 question si j'ai...j'ai aimé ce qui s'est passé ou je n'ai pas aimé ce qui s'est passé ?
 193 **Intervieweur 1** : Ma question c'est de savoir ce que vous en pensez.
 194 **المترجم** : أنا سؤالي أريد معرفة ماذا تظن في هذا.
 195 **Intervieweur 1** : Je vous ai demandé quelle était votre réaction ?
 196 **المترجم** : كيف كانت رد فعلك...ردة فعلك؟
 197 **المستجوب** : أترك الإجابة يعني على السؤال هذا. فوت السؤال هذا.
 198 **Interprète** : Je veux que vous posiez une autre question. On laisse cette question à côté.
 199 **Intervieweur 1** : OK, je vais y revenir. Moi, j'ai ne laisse jamais de questions. Je n'ai même pas
 200 le droit de laisser des questions pour qu'on se soit clair sinon ça sert à rien du tout donc ce que je
 201 veux savoir...
 202 **Interprète** : [Rire]
 203 **المترجم** : للتوضيح، يجب أن أ طرح السؤال.
 204 **Intervieweur 1** : Vous pouvez me dire vous n'avez rien à dire dessus ou pas mais il ne me
 205 revient pas de laisser des questions comme cela.

Restreint CPI

- 206 المترجم : يمكن أن نقول أنت ليس لديك كلام في هذا الأمر و لكن يجب أن لا أترك أسئلة زي هذه.
207 المستجوب : صحيح.
- 208 **Interprète** : C'est vrai.
- 209 **Intervieweur 1** : Dois-je comprendre que vous n'avez pas de réaction ?
- 210 المترجم : أنا أفهم أن ليس لديك ردة فعل.
211 المستجوب : ردة فعلي لا أريد أن أقولها.
- 212 **Interprète** : Ma réaction je ne veux pas la...la dire, la prononcer.
- 213 **Intervieweur 1** : Intéressant, d'accord. Et pourquoi ?
- 214 *[Rire]*
- 215 **Intervieweur 1** : Et pourquoi ?
- 216 المترجم : و لماذا؟
217 المستجوب : هكذا.
- 218 **Interprète** : Comme ça.
- 219 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous souhaitez poursuivre ?
- 220 المترجم : هل تريد المواصلة؟
221 المستجوب : نعم.
- 222 **Interprète** : Oui.
- 223 المستجوب : ما فيه مشكلة.
- 224 **Interprète** : Il n'y a pas de problème.
- 225 **Intervieweur 1** : Quelle était la réaction de la population ?
- 226 المترجم : كيف كانت ردة فعل السكان؟
227 المستجوب : أغلبية السكان لا يريدون هذا، لا يعجبهم هذا.
- 228 **Interprète** : La majo...la majorité de la population...euh...ne veut pas de ça...euh...ils n'ont pas
229 aimé ce qui se passait.
- 230 **Intervieweur 1** : Comment vous savez cela ?
- 231 المترجم : كيف تعرف ذلك؟
232 المستجوب : رأيهم يتكلمون في الفيديوهات هذا يعني [redacted] في الشرطة [redacted]
- 233 **Interprète** : Je les ai vu parler dans les vidéos et [redacted] est venu nous voir à la police, [redacted]
234 [redacted]
- 235 المستجوب : قال لنا أن هذا لا...هذا لا...لا يوجد في الشريعة. هذا لا يعجبنا.
- 236 **Interprète** : Il...il nous a dit que on n'aime pas ça, ça n'existe pas dans la sharia.
- 237 **Intervieweur 1** : [redacted] ?
- 238 المترجم : [redacted]

8
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 4

Restreint CPI

- 272 **Interprète** : Je pense c'est au sujet de...du problème de la destruction de...des tombes.
273 **المستجوب** : صحيح في مشكلة كسر باب القيامة.
274 **Interprète** : Ah, c'est vrai c'est au sujet de la destruction de la porte *Al Qiyama*.
275 **Intervieweur 1** : C'est quoi cette porte *Al Qiyama* ?
276 **Interprète** : *Al Qiyama* ; la résurrection.
277 **المستجوب** : هذا باب، باب موجود في مسجد سيدي يحيى.
278 **Interprète** : C'est une porte...euh...qui...qui se trouve à la mosquée de Sidi Yahya.
279 **المستجوب** : يقال أن إذا إنفتحت ستقوم القيامة.
280 **Interprète** : Euh...il est dit que si ça s'ouvre ou on l'ouvre, donc c'est le jour de la résurrection.
281 **المستجوب** : مباشرة فتحوها المجاهدين.
282 **Interprète** : Et les Moudjahidines l'ont ouvert.
283 **المستجوب** : في المشكل هذا كان [REDACTED]
284 **Interprète** : C'est...c'est à ce sujet...c'est...euh...à cause de ce problème [REDACTED]
285 [REDACTED]
286 **Intervieweur 1** : D'accord, comment vous le savez cela ?
287 **المترجم** : كيف تعرف هذا؟
288 **المستجوب** : تذكرته الآن.
289 **Interprète** : Je viens de m'en souvenir.
290 **Intervieweur 1** : D'accord.
291 **المستجوب** : هو قال على مشكلة القيامة، باب القيامة.
292 **Interprète** : Et ce sujet de la porte de résurrection.
293 **Intervieweur 1** : Mais vous avez dit qu'il parlait à TALHA. Vous l'avez entendu parler ?
294 **المترجم** : هل سمعته يتحدث مع طلحة كما قلت رأيته؟
295 **المستجوب** : نعم، عندي في المكتب.
296 **Interprète** : Oui, c'était chez moi au bureau.
297 **المستجوب** : كان المكتب الذي أنا كنت فيه هو دخل علينا المكتب و موجود طلحة يتكلم مع طلحة [REDACTED]
298 **Interprète** : Euh...c'était au bureau où j'étais...euh...TALHA était et il est venu parler à TALHA
299 [REDACTED]
300 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Je vais vous montrer quelques images. Il ne reste pas
301 beaucoup de temps mais je vais vous montrer quelques images comme ça ça sera fait
302 **المترجم** : لم يبقى لنا وقت طويل. سأريك بعض الصور.
303 **Intervieweur 1** : Le premier tiré d'un extrait vidéo qui porte le référence [REDACTED]
304 **المترجم** : هذا مقطع من شريط...
305 **Interprète** : Pardon [REDACTED] ?

- 306 Intervieweur 1 : [REDACTED]
307 [REDACTED] : المترجم : مقطع الشريط الرقم المرجعي له
308 Intervieweur 1 : Je vais vous montrer un premier extrait.
309 المترجم : سأريك هذا الشريط.
310 Intervieweur 1 : Ils sont relativement courts. Ce premier dure seulement 24 secondes.
311 المترجم : الأول مقطع يدوم فقط 24 ثانية.
312 Intervieweur 1 : Maître si vous voulez bien. Je vous demande de regarder...euh...et de me dire
313 après si vous vous souvenez de quoi que ce soit, si vous connaissez quoi que ce soit de
314 ce...[téléphone portable qui vibre]
315 المترجم : و قل لي إذا تذكرت أي شيء.
316 Intervieweur 1 : Donc je vous passe l'extrait sans le son.
317 المترجم : أريك المقطع بدون الصوت.
318 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:18:45 – 00:19:08]
319 Intervieweur 1 : Voilà, l'extrait est terminé. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces
320 images ?
321 المترجم : إنتهى المقطع. هل رأيت هذا ال...هذه الصور من قبل السيد الحسن؟
322 المستجوب : نعم، رأيته.
323 Interprète : Oui, je l'ai vu.
324 Intervieweur 1 : Où est-ce que vous avez vu ces images ?
325 المترجم : أين رأيت هذه الصور؟
326 المستجوب : رأيته في الإعلام.
327 Interprète : Je l'ai vu dans les médias.
328 Intervieweur 1 : D'accord.
329 المستجوب : لا أتذكر في أي إذاعة.
330 Interprète : Je ne me souviens pas où exactement ?
331 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
332 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
333 المستجوب : تمبكتو.
334 Interprète : À TOMBOUCTOU.
335 Intervieweur 1 : Où à TOMBOUCTOU si vous vous souvenez ?
336 المترجم : أين في تمبكتو إذا تعرف؟
337 المستجوب : لا أعرف.
338 Interprète : Je ne sais pas.
339 Intervieweur 1 : Et comment vous savez que c'est TOMBOUCTOU ?

Restreint CPI

- 340 المترجم : و كيف تعرف أنها تمبكتو؟
341 المستجوب : هذا ما قالوه في الإعلام. في تمبكتو و الناس الموجودين من الشرطة الإسلامية. رأيت واحد من الشرطة الإسلامية و أبو
342 البراء كان في تمبكتو.
343 [00:20:02]
344 **Interprète** : C'est ce qu'on a dit dans les médias et je vois que c'est TOMBOUCTOU parce que
345 j'ai vu un membre de la police islamique et Abou Al Baraa...
346 المستجوب : الصحراوي.
347 **Interprète** : ...SAHRAOUI.
348 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais repasser l'image toujours sans le son et vous allez m'arrêter si
349 vous voyez quelque chose ou quelqu'un que vous reconnaissez.
350 المترجم : سأريك الصور... الصورة مرة أخرى و وقفني إذا تعرفت على شيء و إلا شخص.
351 المستجوب : جيد.
352 **Interprète** : Très bien.
353 **Intervieweur 1** : D'accord ? Nous sommes à 00:00:06:11.
354 المترجم : توقفنا في 00:00:06:11.
355 **Intervieweur 1** : Vous m'arrêtez.
356 المستجوب : أظن...س...الذي كان يكسر هذا عنده عمامة سوداء و ملابس خضراء...
357 **Interprète** : La personne qui est en train de casser portant un turban noir et...euh...le...le
358 chemise vert...verte...
359 المستجوب : ...أبو البراء الصحراوي.
360 **Interprète** : ...c'est Abou Al Baraa AL SAHRAOUI.
361 **Intervieweur 1** : C'est le même ABOU AL BARAA vous avez dit qui était membre du comité pour
362 la...pour la sharia ?
363 المترجم : نفس أبو البراء الذي ذكرته كان عضو في اللجنة الشرعية.
364 المستجوب : صحيح.
365 **Interprète** : C'est vrai.
366 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qu'est-ce qu'il est en train de faire ABOU AL BARAA en ce
367 moment sur l'image ?
368 المترجم : و ماذا يعمل حاليا أبو البراء؟
369 المستجوب : كان يكسر ضريح.
370 **Interprète** : Il était en train de casser un mausolée.
371 **Intervieweur 1** : D'accord. Autre chose sur l'image ?
372 المترجم : أي شيء آخر على الصورة؟
373 **Interprète** : Non.
374 **Intervieweur 1** : Continuons. Vous m'arrêtez nous sommes à 00:00:11:15.

- 375 المترجم : وقفنتي و نحن في 00:00:11:15.
- 376 Intervieweur 1 : 11 secondes 15 centièmes.
- 377 المستجوب : الذي خلف أبو البراء هذا وجهه مكشوف يسمى داوود الشنقيطي.
- 378 Interprète : La personne qui est derrière Abou...ABOU AL BARAA avec visage découvert c'est
- 379 Daoud AL CHINGUETTI.
- 380 المستجوب : موريتاني.
- 381 Interprète : Mauritanien.
- 382 Intervieweur 1 : D'accord, vous me dites que la personne qui est à côté d'ABOU AL BARAA...il
- 383 y a que deux personnes. Vous confirmez qu'il y a que deux personnes sur l'image, n'est-ce pas ?
- 384 المترجم : تؤكد أنه شخصين في الصورة؟
- 385 المستجوب : صحيح.
- 386 Interprète : C'est vrai.
- 387 Intervieweur 1 : Donc à gauche ABOU AL BARAA et vous dites que la personne qui est à côté
- 388 c'est Daoud CHINGUETTI.
- 389 المترجم : على اليسار أبو البراء و بجانبه داوود الشنقيطي.
- 390 المستجوب : نعم، داوود.
- 391 Interprète : Oui, DAOUD.
- 392 Intervieweur 1 : Qui c'est ce DAOUD ?
- 393 المترجم : من هو داوود؟
- 394 المستجوب : هو مجاهد.
- 395 Interprète : C'est un Moudjahid.
- 396 Intervieweur 1 : D'accord, qu'est-ce qu'il faisait à TOMBOUCTOU ?
- 397 المترجم : ماذا كان يعمل في تمبكتو؟
- 398 المستجوب : كان يدرس.
- 399 Interprète : Il...il enseignait.
- 400 Intervieweur 1 : Il enseignait où ?
- 401 المترجم : أين كان يدرس؟
- 402 المستجوب : يدرس كان في المعهد الذي تكلمت عليه من قبل.
- 403 Interprète : Il enseignait à l'institut dont j'avais parlé avant.
- 404 Intervieweur 1 : Je vous demande de rappeler l'institut s'il vous plait si vous vous souvenez.
- 405 المترجم : ممكن تذكرنا بالمعهد؟
- 406 المستجوب : المعهد الذي دخلت فيه مكان الحسبة، المعهد الشرعي. يدرسون الشريعة.
- 407 المترجم : دخل في مكان الحسبة؟
- 408 المستجوب : نعم، سابقاً.

Restreint CPI

- 409 المترجم : آه...يعني...يعني...
- 410 المستجوب : دخل في المبنى الذي كانت فيه الحسبة.
- 411 **Interprète** : Ah, c'est l'institut qui se trouvait au bâtiment là où Al Hesbah...euh...était logée.
- 412 **Personne entendue** : Télécentre.
- 413 **Interprète** : Télécentre, télécentre.
- 414 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est quand la dernière fois que vous avez vu cette personne ?
- 415 المترجم : و متى آخر مرة شفت هذا الشخص؟
- 416 المستجوب : هو قتل في ديابلي...الهجوم على ديابلي 2012.
- 417 **Interprète** : Il a été tué lors de l'attaque à DIABALI en 2012.
- 418 **Intervieweur 1** : Comment vous savez cela ?
- 419 المترجم : كيف تعرف هذا؟
- 420 المستجوب : هذا سمعته.
- 421 **Interprète** : J'ai entendu.
- 422 **Intervieweur 1** : Vous vous souvenez de qui ou bien où vous avez entendu cela ?
- 423 المستجوب : بعد رجوعهم...
- 424 المترجم : نتذكر كسف سمعت هذا؟
- 425 المستجوب : بعد رجوعهم من ديابلي.
- 426 **Interprète** : Quand ils sont...euh...retournés de DIABALI.
- 427 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 428 **Interprète** : Apres...après leur retour de DIABALI plutôt.
- 429 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Autre chose ?
- 430 المترجم : فيه شيء ثاني؟
- 431 المستجوب : هذا هو.
- 432 **Interprète** : Non.
- 433 **Intervieweur 1** : Donc continuons.
- 434 المترجم : نواصل.
- 435 [Silence, 00:24:33 – 00:24:46]
- 436 **Intervieweur 1** : D'accord. Autre chose sur ces images ?
- 437 المترجم : أي شيء آخر على هذه؟
- 438 المستجوب : هذا عضو من الشرطة الإسلامية.
- 439 **Interprète** : Celui-là c'est un membre de...de la police islamique.
- 440 المستجوب : لم أتعرف عليه.
- 441 **Interprète** : Je...je n'ai pas pu le reconnaître.

Restreint CPI

- 442 **Intervieweur 1** : Nous sommes à 00:00:04:16. 4 secondes et 4 centièmes.
443 **المترجم** : 00:00:04:16.
444 **Intervieweur 1** : Vous dites que la personne là c'est un membre de la police islamique mais vous
445 n'avez pas pu la reconnaître.
446 **المترجم** : هذا الشخص عضو من الشرطة الإسلامية و لكن لم تتمكن من التعرف عليه.
447 **المستجوب** : صحيح.
448 **Interprète** : C'est vrai.
449 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait dire que c'est quelqu'un de la police islamique ?
450 **المترجم** : ماذا يجعلك تقول أنه من الشرطة الإسلامية؟
451 **المستجوب** : عنده gilet الشرطة.
452 **Interprète** : Il porte le gilet de la police.
453 **Intervieweur 1** : Est-ce que ça pouvait arriver que des gens qui n'étaient pas de la police
454 islamique portent les gilets de la police islamique ?
455 **المترجم** : هل حصل أنه و إلا يحصل أنه شخص لا ينتمي إلى الشرطة الإسلامية يحمل صدرية الشرطة؟
456 **المستجوب** : لم أرى ذلك.
457 **Interprète** : Je n'ai pas vu ça.
458 **Intervieweur 1** : Est-ce que c'était possible à votre avis ?
459 **المترجم** : هل كان بإمكان ذلك حسب رأيك؟
460 **المستجوب** : لا أعرف.
461 **Interprète** : Je ne sais pas.
462 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
463 **المترجم** : شكرا.
464 **Intervieweur 1** : Si vous n'avez pas de commentaires sur ces images, je vais vous montrer peut-
465 être une autre image.
466 **المترجم** : إذا...إذا ليس لديك تعليق على هذه الصور، سأريك ربما صور أخرى.
467 **Intervieweur 1** : C'est une séquence vidéo, un extrait qui porte le référence [REDACTED]
468 [REDACTED]
469 **المترجم** : هذا الرقم...الرقم المرجعي لهذه الصورة و لهذا المقطع [REDACTED]
470 **Intervieweur 1** : C'est...c'est un extrait de seulement quelques secondes.
471 **المترجم** : المقطع بثواني قليلة.
472 **Intervieweur 1** : Donc je le passe sans le son comme toujours.
473 **المترجم** : بدون صوت.
474 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:27:10 – 00:27:17]
475 **Intervieweur 1** : Voilà, 7 secondes. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

Restreint CPI

- 476 المترجم : 7 ثواني، هل رأيت هذه الصور من قبل السيد الحسن؟
477 المستجوب : لا.
- 478 **Interprète** : Non.
- 479 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
480 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
481 المستجوب : حسب الرؤية أعتقد أنه أضرحة تمبكتو.
- 482 **Interprète** : D'après les images, c'est...euh...c'est...ça doit être les mausolées de
483 TOMBOUCTOU.
- 484 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait dire cela ?
485 المترجم : ماذا يجعلك تقول ذلك؟
486 المترجم : أرى أفراد الشرطة عندهم جيليات الشرطة.
- 487 **Interprète** : Je vois les membres de la police avec les gilets de police.
488 المترجم : الشرطة الإسلامية.
- 489 **Interprète** : La police islamique.
- 490 **Intervieweur 1** : D'accord. Comme j'ai dit, il nous reste très peu de temps.
491 المترجم : كما قلت ليس بقاء...لم يبق إلا وقت قصير.
- 492 **Intervieweur 1** : Nous pourrions revenir éventuellement à des images similaires la prochaine fois
493 s'il y a lieu.
494 المترجم : و سوف...يمكن أن نرجع إلى صور مشابهة في الجلسات المقبلة.
495 المستجوب : جيد.
- 496 **Intervieweur 1** : Vous me dites qu'il y avait les mausolées qui étaient donc à Djingareyber.
497 المترجم : قلت لنا هناك كانت الأضرحة في دجينغاريبر.
498 المستجوب : صحيح.
- 499 **Interprète** : C'est vrai.
- 500 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous aviez déjà vu ces mausolées avant la destruction ?
501 المترجم : هل رأيت هذه الأضرحة قبل التدمير؟
502 المستجوب : نعم.
- 503 **Interprète** : Oui.
- 504 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...et ceux qui sont dans les cimetières, est-ce que vous les avez
505 vu avant la destruction ?
506 المترجم : و الذين يوجدون في المقابر هل رأيتمهم قبل التدمير؟
507 المستجوب : في المقابر؟ رأيتمهم من بع...رأيتمهم من بعيد.
- 508 **Interprète** : Aux cimetières ? Oui, je...je les ai vus de loin.
- 509 **Intervieweur 1** : De loin ? Vous ne les avez jamais approchés vous-mêmes ?

Restreint CPI

- 510 المترجم : لم تقترب منهم أنت من قبل؟
511 المستجوب : ضريح واحد دخلت فيه متاع مقبرة ساري كايينا.
512 **Interprète** : Oui...euh...un seul mausolée là où je suis rentré...euh...
513 المترجم : أين؟
514 المستجوب : هذا قديما.
515 **Interprète** : C'est au cimetière de...
516 المستجوب : ساري كايينا.
517 **Interprète** : ...Saré Keyna.
518 **Intervieweur 1** : Saré Keyna. D'accord, vous êtes rentré dans ce mausolée pourquoi ?
519 المترجم : لماذا دخلت إلى هذا الضريح؟
520 المستجوب : و الله لا أتذكر.
521 **Interprète** : Honnêtement, je ne me souviens pas.
522 **Intervieweur 1** : D'accord, OK. Et vous vous souvenez du nom de ce mausolée ?
523 المترجم : نتذكر اسم هذا الضريح؟
524 المستجوب : لا أتذكر.
525 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
526 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est pas...bien sûr si vous ne souvenez pas, vous le dites comme
527 toujours, pas de problème.
528 المترجم : إذا لا تتذكر خبرنا.
529 **Intervieweur 1** : Nous allons susp...euh...suspendre l'audition au fond.
530 المترجم : سنوقف الآن هذه المقابلة.
531 [00:30:00]
532 **Intervieweur 1** : Je vais...je vais d'abord demander à [REDACTED] si elle a des questions à
533 vous poser ou des clarifications [inaudible, 00:30:07].
534 المترجم : سأطلب الآن من [REDACTED] إذا لديها أي توضيح أو أسئلة.
535 **Conseil (Article 56)** : Merci, j'ai quelques questions à poser à M. AL HASSAN après votre
536 permission.
537 المترجم : شكرا، لدي يعني لو سمحت أسئلة أريد أن أطرحها.
538 **Conseil (Article 56)** : S'agissant de la destruction des mausolées...
539 المترجم : في ما يتعلق بتدمير الأضرحة...
540 **Conseil (Article 56)** : ...TOMBOUCTOU est votre ville.
541 المترجم : ...تمبكتو مدينتك.
542 **Conseil (Article 56)** : Que représentent les...les mausolées pour vous et pour...pour la
543 population ?

16
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 4

Restreint CPI

- 544 المترجم : ماذا تمثل الأضرحة لك و للسكان؟
545 المستجوب : لي أنا أفضل أن لا أجواب على السؤال هذا.
546 **Interprète** : Pour moi, je préfère ne pas répondre à cette question.
547 المستجوب : بالنسبة للسكان يعني شيء تاريخي لهم.
548 **Interprète** : Concernant, la population, c'est quelque chose d'historique pour eux.
549 المستجوب : يعني يعتبر يعني شيء مهم لهم.
550 **Interprète** : Et c'est considéré que quelque chose d'important pour eux.
551 المستجوب : و ذكرى لأجدادهم.
552 **Interprète** : Et c'est une mémoire pour leurs ancêtres.
553 **Conseil (Article 56)** : Selon vous, pour quelles raisons la destruction a été faite ?
554 المترجم : حسب رأيك أنت، لماذا تمت عملية التدمير؟
555 المستجوب : كما قلت لكم من الأول أن العملية تمت لأن هؤلاء الجماعة يحكمون بالشريعة الإسلامية و هم من أهل السنة.
556 **Interprète** : Comme je vous l'ai dit avant, l'opération s'est déroulée parce que ce groupe là c'est
557 le groupe islamique...euh...suit ou applique...euh...la sharia islamique.
558 المستجوب : و من...و من مذهبهم هو أن القبر لا يفوت الذراع. من مذهبهم...
559 **Interprète** : Et c'est de leur doctrine que le...la tombe ne doit pas excéder...
560 المستجوب : ذراع.
561 **Interprète** : ...un bras de hauteur.
562 **Conseil (Article 56)** : C'est pourquoi la destruction a été faite ? C'est pour la simple raison ?
563 المترجم : هذا هو السبب الوحيد للتدمير؟
564 المستجوب : نعم.
565 **Interprète** : Oui.
566 المستجوب : حسب إعتقادي يعني.
567 **Interprète** : Euh...à...à ma...à ma connaissance, à ma croyance.
568 **Conseil (Article 56)** : Je reviens en arrière, à un moment je voyais des extraits d'image où il y
569 avait TALHA, HOUKA HOUKA.
570 المترجم : من قبل رأيت بعض الصور من بينها...فيهم طلحة و هوكا هوكا.
571 **Conseil (Article 56)** : De cet extrait d'image il y avait un drapeau, est-ce qu'il se souvient de ça ?
572 Drapeau blanc.
573 المترجم : داخل هذا المقطع، المقطع الصور كان هناك علم أبيض. هل تتذكر هذا العلم؟
574 المستجوب : صحيح، صحيح.
575 **Interprète** : C'est vrai.
576 **Conseil (Article 56)** : Le drapeau qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce qui est écrit là-dessus ?
577 المترجم : ماذا كان مكتوب في هذا العلم؟

Restreint CPI

- 578 **المستجوب :** لا إله إلا الله محمد رسول الله.
- 579 **المترجم :** لا إله إلا الله محمد رسول الله...أوكي.
- 580 **Interprète :** Il y a...euh...un seul Dieu...OK...que son prophète est MOHAMED.
- 581 **Conseil (Article 56) :** Il avait avancé tantôt aussi qu'il était à internet et dans les réseaux
- 582 sociaux.
- 583 **المترجم :** قلت لنا من قبل أنك إنت طبعاً ناشط في مواقع التوصل الإجتماعية في الشبكة العنكبوتية.
- 584 **المستجوب :** صحيح.
- 585 **Interprète :** C'est vrai.
- 586 **Conseil (Article 56) :** Il véhiculait des messages.
- 587 **المترجم :** و كنت...و كنت...
- 588 **Conseil (Article 56) :** Il véhiculait des messages j'ai...
- 589 **Interprète :** Vous voulez dire Madame qu'il recevait ou envoyait ou...
- 590 **Conseil (Article 56) :** Non, non, il véhiculait des messages c'est-à-dire il...il envoyait des
- 591 messages.
- 592 **Interprète :** Il transmettait des messages.
- 593 **Conseil (Article 56) :** Il transmettait des messages...
- 594 **المترجم :** و كنت تبعث في رسائل.
- 595 **المستجوب :** أنا أو...
- 596 **Conseil (Article 56) :** ...dans les réseaux sociaux.
- 597 **المترجم :** ...في مواقع التوصل الإجتماعي.
- 598 **المستجوب :** أنا؟
- 599 **Interprète :** Moi ?
- 600 **Conseil (Article 56) :** Oui, est-ce qu'il l'avait pas dit qu'il utilisait les réseaux sociaux ?
- 601 **المترجم :** هل قلت لنا؟
- 602 **المستجوب :** نعم، إستعملت مجموعات التوصل الإجتماعي و لكني لا...أستعملها فقط لغاية ال...إيجاد ال...الأخبار، لجلب الأخبار.
- 603 **Interprète :** Non, je n'ai seulement utilisé les réseaux sociaux que pour...euh...obtenir les
- 604 informations.
- 605 [00:35:00]
- 606 **المستجوب :** أنا لا أشارك فيها.
- 607 **Interprète :** Je...je ne participe pas.
- 608 **Conseil (Article 56) :** Mais pourquoi il avait aussi des puces qu'il changeait à chaque fois ?
- 609 **المترجم :** و لماذا كنت تغير الشرائح كل الوقت؟
- 610 **المستجوب :** لأن خائف...لأن لأغراض أمنية. خائف على نفسي.

Restreint CPI

- 611 **Interprète** : Parce que j'avais peur. C'était pour des raisons sécuritaires. J'avais peur pour moi-
612 même.
- 613 **Conseil (Article 56)** : D'accord, merci AL HASSAN.
- 614 **المترجم** : شكرا الحسن.
- 615 **Conseil (Article 56)** : Je note avec satisfaction vraiment que les droits de la défense ont été
616 vraiment préservés.
- 617 **المترجم** : و أسجل بأن...أنني مقتنعة أن حقوق الدفاع محفوظة و مضمونة.
- 618 **Conseil (Article 56)** : Il a pris contact autant que faire se peut avec son avocat.
- 619 **المترجم** : و أنك...أنه كان له الوقت الكافي للتشاور مع المحامي.
- 620 **Conseil (Article 56)** : Il a répondu librement aux questions.
- 621 **المترجم** : و أنه أجاب على أسئلته بكل حرية.
- 622 **Conseil (Article 56)** : Il a rejeté aussi certaines questions.
- 623 **المترجم** : و أنه رفض الإجابة على بعض الأسئلة.
- 624 **Conseil (Article 56)** : Donc les droits ont été vraiment sauvegardés.
- 625 **المترجم** : فالحقوق...حقوقه كانت محفوظة.
- 626 **Conseil (Article 56)** : Je vous remercie.
- 627 **المترجم** : شكرا.
- 628 **Intervieweur 1** : [REDACTED] je vous remercie. Donc nous allons suspendre cette audition
629 pour aujourd'hui.
- 630 **المترجم** : شكرا [REDACTED] و سنعلق و نوقف المقابلة اليوم.
- 631 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez quelque chose à dire ou à clarifier
632 aujourd'hui ?
- 633 **المترجم** : السيد الحسن هل لديك قول أي شيء و إلا توضيح أي شيء اليوم؟
- 634 **المستجوب** : لا.
- 635 **Interprète** : Non.
- 636 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie. Nous interrompons l'enregistrement. Il est 14
637 heures 47.
- 638 **المترجم** : شكرا و نوقف المقابلة و الساعة الثانية و 47 دقيقة مساء.
- 639 **Intervieweur 1** : Je remercie tout le monde et en particulier M. AL HASSAN.
- 640 **المترجم** : شكرا للجميع خصوصا السيد الحسن.
- 641 **المستجوب** : جازك الله خيرا.
- 642 [00:36:58. Fin de l'enregistrement]